Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli książęta do króla: Trzeba sprawić, by umarł ten człowiek, ponieważ on osłabia ręce wojowników,\* którzy pozostali w tym mieście, i ręce całego ludu, przez mówienie im słów takich jak te. Owszem, człowiek ten nie szuka powodzenia dla tego ludu, lecz nieszczęścia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymienieni książęta stwierdzili wobec króla: Tego człowieka trzeba pozbawić życia. Takimi wypowiedziami osłabia on zapał obrońców, którzy nam pozostali w tym mieście, i w ogóle zapał całego ludu. Ten człowiek z pewnością nie zabiega o powodzenie tego ludu, tylko o jego nieszczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego książęta powiedzieli do króla: Ten człowiek musi umrzeć, ponieważ osłabia on ręce wojowników, którzy pozostali w tym mieście, i ręce całego ludu, gdy mówi do nich takie słowa. Ten człowiek bowiem nie szuka pomyślności tego ludu, lecz jego nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekli oni książęta do króla: Niech umrze ten mąż, ponieważ on osłabia ręce mężów walecznych, pozostałych w tem mieście, i ręce wszystkiego ludu, mówiąc do nich takie słowa; albowiem ten mąż nie szuka pokoju ludowi temu, ale złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli książęta królowi: Prosimy, aby był zabit ten człowiek, bo umyślnie osłabia ręce mężów rycerskich, którzy się zostali w tym mieście, i ręce wszytkiego ludu, mówiąc do nich takowe słowa: bo ten człowiek nie szuka pokoju ludowi temu, ale złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy więc powiedzieli do króla: Niech umrze ten człowiek, bo naprawdę obezwładnia on ręce żołnierzy, którzy pozostali w tym mieście, i ręce całego ludu, gdy mówi do nich podobne słowa. Człowiek ten nie szuka przecież pomyślności dla tego ludu, lecz nieszczęścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli książęta do króla: Tego człowieka trzeba skazać na śmierć, gdyż pozbawia otuchy wojowników, którzy pozostali w tym mieście, i cały lud, mówiąc do nich takie słowa. Przecież człowiekowi temu nie chodzi o ocalenie tego ludu, lecz o jego klęskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedzieli książęta do króla: Ten człowiek musi umrzeć, gdyż obezwładnia ręce wojowników, którzy pozostali w tym mieście, oraz ręce całego ludu, gdy przemawia do nich takimi słowami. Ten człowiek nie szuka pokoju dla tego ludu, lecz jedynie nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dostojnicy powiedzieli do króla: „Ten człowiek musi umrzeć, bo przez swoje słowa osłabia ducha ostatnich obrońców tego miasta i całego ludu. Temu człowiekowi nie chodzi o pomyślność ludu, ale o jego zgubę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyżsi urzędnicy powiedzieli wówczas do króla: - Skażże na śmierć tego człowieka, gdyż tym sposobem obezwładnia on ręce wojowników pozostałych w tym mieście i ręce całego ludu, wypowiadając do nich podobne słowa. Bo człowiek ten nie szuka pomyślności tego ludu, lecz jego niedoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали цареві: Хай буде забитим той чоловік, бо він ослаблює руки людей, що воюють, які осталися в місті, і руки всього народу коли говорить до них згідно з цими словами, бо цей чоловік не сповіщає миру цьому народові, але лиш зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego owi przywódcy powiedzieli do króla: Ten człowiek musi być uśmierconym, ponieważ przemawiając do nich takimi słowami, obezwładnia on ręce wojowników, którzy zostali w mieście oraz ręce całego ludu. Gdyż ten człowiek nie stara się o pomyślność tego ludu, ale o jego niedolę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A książęta zwrócili się do króla: ”Niechże ten mąż poniesie śmierć, bo jakże on osłabia ręce wojowników, którzy pozostali w tym mieście, oraz ręce całego ludu, mówiąc do nich takie słowa. Bo mąż ten nie zabiega o pokój dla tego ludu, lecz o nieszczęście”. |

1. 1) Idiom: osłabia zapał wojowników, zob. <x>290 13:7</x>; <x>330 21:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)